



## ACCORDO DI COOPERAZIONE SPORTIVA

tra

LA FEDERAZIONE ITALIANA BOCCE (F.I.B.)

e

LA FEDERAZIONE AUSTRIACA DI BOCCE (ÖBV.)

*Si conviene tra il Presidente della Federazione Italiana Bocce F.I.B. ed il Presidente della Federazione di Bocce dell'Austria Bocce ÖBV quanto segue:*

### ART. 1

*Le due Federazioni convengono di scambiarsi documentazioni, pubblicazioni, informazioni e materiale sportivo relativi allo sport delle Bocce ed a collaborare su questioni di comune interesse in campo internazionale e nazionale, secondo l'importanza della questione, prestandosi ogni aiuto tecnico-formativo e organizzativo che la situazione richiederà.*

### ART. 2

*Al fine di garantire una valida attività agonistica, la F.I.B. e la ÖBV autorizzano la partecipazione a tutte le Competizioni Federali riservate allo "Sport per tutti" a tutti gli atleti regolarmente tesserati e assicurati per l'altra Federazione. A tal fine la F.I.B. e la ÖBV. avranno la facoltà di rilasciare ai richiedenti un "permesso stranieri" ("volet étrangers") ad un prezzo pari al 50% delle rispettive quote previste per il tesseramento federale. Si precisa che non è permessa la partecipazione a gare che assegnino un titolo nazionale o diano il diritto a parteciparvi (esempio Campionato Provinciale, Campionato Regionale, Campionati Italiani Assoluti e i Campionati Italiani promozionali), sul territorio Italiano; lo stesso vale per l'Austria.*

### ART. 3

*Gli atleti delle società della F.I.B. e ÖBV che partecipano all'attività della F.I.B. e ÖBV dovranno essere tesserati secondo le modalità stabilite dalle due federazioni sportive. Gli atleti affiliati alle Federazioni dovranno rispettare le norme specifiche per l'abbigliamento di gioco. Per quanto concerne il vincolo societario, atleti e affiliati dovranno rispettare le disposizioni delle due Federazioni*

### ART. 4

*Per favorire un proficuo scambio tecnico ed organizzativo, gli atleti ed i tecnici di ciascuna Federazione, potranno essere invitati a partecipare a stage ed allenamenti organizzati dall'altra Federazione che ne dovrà sostenere i relativi oneri. Inoltre atleti, allenatori, tecnici e dirigenti di ciascuna Federazione potranno partecipare, senza alcun onere di iscrizione a collegiali, seminari e conferenze organizzate dalle due Federazioni*

**ART. 5**

*Le due Federazioni si impegnano ad analizzare eventuali problematiche dovessero presentarsi attraverso appositi incontri e riunioni che saranno locali o nazionali, a seconda della rilevanza e del coinvolgimento territoriale dell'argomento.*

**ART. 6**

*I provvedimenti disciplinari inflitti a tesserati e società affiliate alle due Federazioni saranno riconosciuti da entrambe le parti.*

**ART. 7**

*La F.I.B. e l'ÖBV si impegnano a trasmettere alle proprie società copia della presente Convenzione, chiamandole a rispettarla e a farla rispettare dai propri dirigenti e tesserati in ogni sua parte.*

**ART. 8**

*La presente Convenzione/Accordo entra in vigore all'atto della firma dei due Presidenti Federali, delegati dai rispettivi Consigli Federali. La stessa si intende automaticamente rinnovata per gli anni successivi, salvo previa rinuncia di una delle parti, con preavviso alla controparte, tramite comunicazione scritta di almeno 3 mesi.*

*Il presente accordo annulla e sostituisce tutte le precedenti convenzioni in essere stipulate tra le due Federazioni.*

**IL PRESIDENTE F.I.B.**

*Marco Giulio De Santis*

**IL PRESIDENTE I'ÖBV**

*Günther ILL / 29.12.2019*



**SPORTKOOPERATIONSVERTRAG**  
zwischen  
**dem ITALIENISCHEN BOCCIA VERBAND - FEDERAZIONE ITALIANA BOCCIE (F.I.B.)**  
und  
**dem ÖSTERREICHISCHEN BOCCIA--VERBAND (ÖBV)**  
**Margarethendamm 9, 6971 HARD / AUSTRIA**

Zwischen dem Präsidenten des Italienischen Boccia-Verbandes (FIB) und dem Präsidenten des Österreichischen Boccia-Verbandes (ÖBV) wird folgendes vereinbart:

**ART. 1**

Die beiden Verbände vereinbaren, Dokumente, Veröffentlichungen, Informationen und Sportmaterial im Zusammenhang mit dem Bocciasport auszutauschen und bei Fragen die von gemeinsamen Interesse sind, im internationalen und nationalen Bereich zusammenzuarbeiten, je nach Bedeutung des Themas, sowie sich gegenseitig jede technische und organisatorische Hilfe zu geben, die die Situation erfordert.

**ART. 2**

Um eine gültige Wettkampftätigkeit zu gewährleisten, genehmigen die F.I.B. und der ÖBV die Teilnahme an allen Verbandswettbewerben, die dem „Sport für alle“ vorbehalten sind, für alle Athleten die regelmäßig für den anderen Verband registriert und versichert sind. Zu diesem Zweck haben F.I.B. und ÖBV das Recht, Antragstellern eine "Auslandserlaubnis" (permesso estero) zum Preis von 50% ihres jeweiligen Verbandsbeitrages auszustellen. Es sei darauf hingewiesen, dass es nicht erlaubt ist an Wettbewerben teilzunehmen, die einen nationalen Titel verleihen oder das Recht auf Teilnahme (z.B. Landesmeisterschaft, Regionalmeisterschaft, Italienische Meisterschaften und italienische Promotionswettbewerbe) auf italienischem Gebiet geben; dasselbe gilt für Österreich.

**ART. 3**

Athleten der beiden Verbände, die an den F.I.B. oder ÖBV Aktivitäten teilnehmen, müssen in der von den beiden Sportverbänden festgelegten Weise registriert werden. Athleten, die den Verbänden verbunden sind, müssen die spezifischen Regeln für die Spielkleidung einhalten. In Bezug auf die Verbandsbindung müssen Athleten und Vereine die Bestimmungen der beiden Verbände einhalten.

**ART. 4**

Um einen gewinnbringenden technischen und organisatorischen Austausch zu ermöglichen, können die Athleten und Techniker der einzelnen Verbände eingeladen werden, an praktischen und organisatorischen Schulungen teilzunehmen, die vom anderen Verband organisiert werden, der die damit verbundenen Kosten zu tragen hat. Darüber hinaus können Athleten, Trainer, Techniker und Manager jedes Verbandes an den von beiden Verbänden veranstalteten Kollegs, Seminaren und Konferenzen teilnehmen, ohne dass eine Anmeldegebühr erhoben wird.

ART. 5

Die beiden Verbände verpflichten sich alle eventuell entstehenden Probleme zu analysieren, durch geeignete Sitzungen die auf lokaler oder nationaler Ebene stattfinden können, je nach Relevanz und territorialer Einbindung des Themas.

ART. 6

Disziplinarmaßnahmen, die gegen Mitglieder und Vereine verhängt werden, mit denen beiden Verbände verbunden sind, werden von beiden Parteien anerkannt.

ART. 7

Die F.I.B. und der ÖBV verpflichten sich, eine Kopie dieses Übereinkommens an ihre Vereine weiterzugeben und sie aufzufordern es zu respektieren und von ihren Führungskräften und Mitgliedern auf, dies in allen Teilen zu durchzusetzen.

ART. 8

Dieses Übereinkommen/Abkommen tritt mit der Unterzeichnung durch die beiden Verbandspräsidenten, vom jeweiligen Vorstand delegiert, in Kraft. Es wird automatisch für die folgenden Jahre verlängert, es sei denn, eine der Parteien kündigt schriftlich, unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist, diese Vereinbarung.

Dieses Übereinkommen ersetzt alle früheren Vereinbarungen, die zwischen beiden Verbänden in Kraft waren.

  
PRÄSIDENT DES F.I.B.

Marco Giorgio De Sackis

PRÄSIDENT DES ÖBV

Günther ILL / 29.12.2019  
